Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i znienawidzą ― człowieka ― domownicy jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wrogowie człowieka domownicy jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wrogami człowieka będą jego domownicy .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wrogami człowieka domownicy jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wrogowie człowieka domownicy jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wrogami człowieka będą jego domownicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nieprzyjaciółmi człowieka *będą* jego domownicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nieprzyjaciołmi będą człowiekowi domownicy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą nieprzyjaciele człowieka domownicy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i będą nieprzyjaciółmi człowieka jego domownicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak to staną się wrogami człowieka domownicy jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nieprzyjaciółmi człowieka będą jego domownicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nieprzyjaciółmi człowieka staną się jego domownicy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo wrogami człowieka mieszkańcy jego domu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc najbliżsi krewni staną się dla siebie wrogami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I (tak): domownicy staną się wrogami człowiekaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вороги людини - її домашні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i nieprzyjaciele wiadomego człowieka ci domownicy jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc będą nieprzyjaciółmi człowieka jego domownicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak że wrogami człowieka będą jego domownicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, nieprzyjaciółmi będą człowiekowi jego domownicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nawet najbliżsi staną się wrogami! |

1. 1) <x>400 7:6</x>; <x>490 14:26-27</x> [↑](#footnote-ref-2)